

Čís. 378.

**Nařízení vlády republiky Československé  
ze dne 18. května 1920,**

jmž se prozatím uvádí v platnost obchodní a celní  
úmluva se Švýcarskem.

## § 1.

Na základě ustanovení § 2 zákona ze dne 25. listopadu 1919, čís. 637 Sb. z. a n., uvádí se dnem 6. března 1920 v prozatímní platnost obchodní a celní úmluva sjednaná v Bernu dne 6. března 1920 připojenými notami, jimiž se zavádějí mezi Československem a Švýcarskem ustanovení obchodní smlouvy uzavřené mezi Švýcarskem a bývalým mocnářstvím Rakousko-Uherským ze dne 9. března 1906, čís. 156 ř. z. ex 1906.

## § 2.

Nařízení toto nabývá platnosti dnem vyhlášení.

## § 3.

Provedení ukládá se ministru průmyslu, obchodu a živností a ministru financí v dohodě se zúčastněnými ministry.

Tusar v. r.

Švehla v. r.

Klofáč v. r.

Soumág v. r.

Prášek v. r.

Dr. Veselý v. r.

Dr. Winter v. r.

Staněk v. r.

Dr. Hodža v. r.

Dr. Šrobár v. r.

Dr. Heidler v. r.

Habrman v. r.

Hampl v. r.

Dr. Franke v. r.

Přílohy k nařízení č. 378 Sb. z. a n.

Légation de la République  
Tchécoslovaque  
en Suisse.

No. 1810 P.

Berne, le 6 mars 1920.

Au Conseil Fédéral Suisse à Berne.

Le Gouvernement de la République Tchécoslovaque a pris connaissance d'une communication du Ministère des Affaires Etrangères de l'Autriche-Hongrie, en liquidation, de laquelle il ressort que le Ministre de la Confédération Suisse à Vienne, par sa note du 7 mars 1919, Z. P. 1. 19. 24, et en exécution d'un ordre de son Gouvernement, avait dénoncé le Traité de Commerce conclu entre l'Autriche-Hongrie et la Suisse le 9 mars 1906 conformément à l'article 16 du même traité; de sorte qu'à partir du 6 mars 1920 à minuit, ledit traité ne serait plus en vigueur.

Vyslanectví  
Československé republiky  
ve Švýcarech.

Či. 1810 P.

V Bernu, dne 6. března 1920.

Spolkové radě Švýcarské v Bernu.

Vláda Československé republiky vzala na vědomí sdělení likvidujícího rakousko-uherského ministerstva zahraničních věcí, ze kterého jest zřejmo, že ministr Švýcarské konfederace ve Vídni vypověděl notou ze dne 7. března 1919, čís. P 1, 19, 24, z příkazu své vlády obchodní smlouvu, uzavřenou mezi Rakousko-Uherskem a Švýcarskem dne 9. března 1906, podle článku 16. této smlouvy, s tím účinkem, že, počínajíc půlnocí dne 6. března 1920, řečená smlouva nebude již v platnosti.

Le Soussigné, Chargé d'Affaires de Tchecoslovaquie, est autorisé par son Gouvernement de déclarer que le Gouvernement de la République Tchecoslovaque est prêt de renouveler la validité du traité mentionné plus haut pour les relations commerciales entre la Confédération Suisse d'une part et la République Tchecoslovaque d'autre part pour trois mois, à savoir: du 6 mars 1920 à minuit jusqu'au 6 juin 1920 à minuit.

Pour autant que le tarif douanier autonome de la République Tchecoslovaque du 12 mai 1919 (le No. 379 du Recueil des lois et ordonnances de la République Tchecoslovaque) stipule des taux moins élevés que le traité du 9 mars 1906, le Gouvernement Tchecoslovaque consent à appliquer ces taux moins élevés, aussi longtemps qu'ils seront en vigueur en Tchecoslovaquie, également dans les relations avec la Confédération Suisse.

Pour le cas que l'arrangement conclu par la note présente n'eut pas été dénoncé un mois avant l'échéance du délai des trois mois, à savoir: jusqu'au 6 mai 1920 à minuit, il sera entendu sans autre que l'arrangement reste en vigueur pour les trois mois suivants, à savoir: jusqu'au 6 septembre 1920 et il pourra être dénoncé jusqu'au 6 août 1920; et ainsi de suite, toujours de trois à trois mois, jusqu'à ce que l'arrangement soit une fois définitivement dénoncé, un mois avant l'échéance du délai convenu des trois mois.

Il est convenu également que la prolongation de la validité du traité, ou plutôt la mise en vigueur de l'arrangement cité plus haut se fera par un simple échange de notes. Par conséquent, l'arrangement doit entrer en vigueur aujourd'hui-même, tout de suite après l'échange de la présente note, ainsi que de la note-réponse du Conseil Fédéral Suisse et cela suivant les modalités citées plus haut.

Le soussigné saisit cette occasion pour présenter au Conseil Fédéral Suisse, les assurances de sa plus haute considération.

Le Chargé d'Affaires de Tchecoslovaquie  
à Berne:

Pavel Baráček Jacquier m. p.

Podepsaný zástupce Československa jest zmocněn svoji vládou prohlásiti, že vláda Československé republiky jest ochotna obnoviti platnost smlouvy výše zmíněné pro obchodní styky mezi konfederací Švýcarskou s jedné strany a republikou Československou s druhé strany na tři měsíce, totiž od 6. března 1920 o půlnoci do 6. června 1920 do půlnoci.

Pokud autonomní celní tarif Československé republiky ze dne 12. května 1919 (č. 379 Sbirky zákonů a nařízení republiky Československé) stanoví sazby nižší než smlouva z 9. března 1906, vláda Československá souhlasí, aby těchto nižších sazeb bylo používáno stejně ve stycích s konfederací Švýcarskou potud, pokud budou v Československu v platnosti.

V případě, že by úmluva uzavřená přítomnou notou nebyla vypovězena měsíc před uplynutím lhůty tříměsíční, totiž do 6. května 1920 do půlnoci, bude se rozuměti samo sebou, že úmluva zůstává v platnosti po tři následující měsíce, totiž až do 6. září 1920, a bude jí lze vypověděti až do 6. srpna 1920; a stejně i dále, vždy ode tří měsíců na tři měsíce až do té doby, kdy smlouva bude jednou definitivně vypovězena, měsíc před uplynutím smluvené tříměsíční lhůty.

Rovněž patří shoda o tom, že prodloužení platnosti smlouvy, nebo spíše uvedení v platnost výše zmíněné úmluvy stane se jednoduchou výměnou not. Důsledkem toho úmluva má nabýti účinnosti dnešním dnem, ihned po výměně přítomné noty a odpovědní noty Spolkové rady Švýcarské, a to podle modalit výše zmíněných.

Podepsaný používá této příležitosti, aby vyslovil Spolkové radě Švýcarské projev své nejhlubší úcty.

Chargé d'Affaires Československa  
v Bernu:

Pavel Baráček Jacquier m. p.

Département Suisse  
de l'Economie publique  
Division du Commerce.

No 155.

Berne, le 6 mars 1920.

Le soussigné, chef du Département fédéral de l'Economie publique, a l'honneur d'accuser réception de la note du 6 mars et d'informer la Légation de la République Tchécoslovaque que le Conseil Fédéral Suisse est d'accord de renouveler pour trois mois, soit du 6 mars 1920 à minuit jusqu'au 6 juin 1920 à minuit, la validité du traité de commerce conclu entre la Suisse et l'Autriche-Hongrie le 9 mars 1906 et dénoncé par la Suisse au 6 mars 1920.

Ainsi que la Légation le propose il est entendu que, pour autant que le tarif douanier autonome de la République Tchécoslovaque fixe des taux moins élevés que ledit traité, le Gouvernement Tchécoslovaque consent à appliquer dans les relations avec la Confédération suisse ces taux moins élevés aussi longtemps qu'ils sont en vigueur en Tchécoslovaquie.

Si cet arrangement n'a pas été dénoncé un mois avant l'échéance du délai de trois mois, à savoir jusqu'au 6 mai 1920 à minuit, il restera, conformément à ladite note, en vigueur pour les trois mois suivants, soit jusqu'au 6 septembre 1920 avec faculté de dénonciation jusqu'au 6 août 1920 et ainsi de suite de trois en trois mois jusqu'à dénonciation définitive de l'arrangement, un mois avant l'échéance du délai stipulé de trois mois.

Il est convenu également que la prolongation du traité, soit l'arrangement proposé, s'effectue par simple échange de notes et qu'il entrera en vigueur dès la remise de la présente réponse, soit aujourd'hui même et conformément aux modalités qui précèdent.

Le Chef du Département de l'Economie publique, saisit cette occasion pour renouveler à la Légation de la République Tchécoslovaque, les assurances de sa haute considération.

Département Fédéral de l'Economie publique.

Signé: Chulthess.

Département Suisse  
de l'Economie publique  
Division du Commerce.

Č. j. 155.

V Bernu, dne 6. března 1920.

Podepsaný šéf Spolkového departementu pro veřejné hospodářství má čest potvrditi přitím noty ze dne 6. března a zpraviti vyslanectví Československé republiky, že Spolková rada Švýcarská souhlasí s tím, aby platnost obchodní smlouvy, uzavřené mezi Švýcarskem a Rakousko-Uherskem 9. března 1906 a vypovězené Švýcarskem 6. března 1920, obnovena byla na tři měsíce, totiž od 6. března 1920 v půlnoci do 6. června 1920 do půlnoci.

Rozumí se, jak vyslanectví navrhuje, že, pokud autonomní celní tarif Československé republiky stanoví sazby nižší než řečená smlouva, Československá vláda souhlasí, aby těchto nižších sazeb bylo používáno ve stycích s Konfederací Švýcarskou potud, pokud budou v platnosti v Československu.

Nebude-li tato úmluva vypovězena měsíc před uplynutím tříměsíční lhůty, totiž do 6. května do půlnoci, zůstane podle uvedené noty v platnosti po tři následující měsíce, totiž až do 6. září 1920 s možností výpovědi až do 6. srpna 1920, a stejně i dále ode tří na tři měsíce až do konečného vypovězení úmluvy měsíc před uplynutím stanovené tříměsíční lhůty.

Rovněž panuje shoda o tom, že prodloužení platnosti smlouvy, totiž přítomně navrhovaná úprava, uskuteční se prostou výměnou not, a že nabude účinnosti odesláním přítomné odpovědi, totiž dnešním dnem a podle přecházejících modalit.

Šéf departementu pro veřejné hospodářství používá této příležitosti, aby opětně ujistil vyslanectví Československé republiky projevem hluboké úcty.

Département Fédéral de l'Economie publique.

Podepsán: Chulthess.